

FLORO

NOTERINGSHEFTE POLSK VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO
2013

(spor 1) Ordminne på polsk

Elevens navn/nummer:

Alder:

Født:

Trinn:

Undersøker/prøveleder:

Dato:

Virksomhet

Kjønn:

Hvor lenge i Norge:

Morsmål/andre språk:

Evt barnehage/skole i hjemlandet?

Dominans: mm no begge andre alle?

Snakke: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Lese: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Skrive: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Stavelser Ant. ord i rekke	MF1	MF1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Total Husk ett- tallet!
1.	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1 !!!
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
Sum:									
Bek.- grense									

Eventuelle kommentarer:

Delene i RAN	Tall A	Tall B	Bokstaver A	Bokstaver B	Bilder A	Bilder B
Elevens tid						
Bek.grense						

Ordrepetisjon (antalle rette): ____/28, bekymringsgrense ____

Se eget instruksjonsark for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen. Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si:

(spor 2) "Za chwilę powiem kilka sensownych wyrazów, a następnie kilka wyrazów bezsensownych. Spróbuj je powtórzyć po mnie. Dobrze?" ("Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. Jeg håper det er greit.") Spør etter den første presentasjonen om eleven vet hva de meningsfulle ordene betyr. Gi evt en kort forklaring på ett eller to ord, men ikke start med full forklaring av alle ord.

Spor	3	4	5	6	7	8	9	10
MF 1 stav ord	kot (katt) ☐	dom (hus) ☐	pies (hund) ☐	but (sko) ☐	tort (bløttkake) ☐	noc (natt) ☐	las (skog) ☐	most (bro) ☐

(spor 11) Czy wiesz co te wyrazy znaczą? ("Vet du hva alle disse ordene betyr?")

(spor 12) "Teraz kolej na wyrazy bezsensowne." ("Nå kommer de meningsløse ordene):

1. Spor	13	14	15	16	17	18	19	20
NON 1 stav ord	mip ☐	del ☐	tkal ☐	lus ☐	gac ☐	pork ☐	kolm ☐	pilt ☐

(spor 21) "Teraz kolej na wyrazy mające sens." ("Nå kommer ordentlige meningsfulle ord igjen"):

Spor	22	23	24	25	26	27	28	29
MF 3 stav ord	telefon (telefon) ☐	zabawka (lektøy) ☐	latarnia (fyrårn) ☐	autobus (buss) ☐	kolega (venn/ kollega) ☐	garnuszek (kopp) ☐	lodówka (kjøleskap) ☐	jedzenie (mat) ☐

(spor 30) "Czy wiesz co te wyrazy znaczą?" ("Vet du hva disse ordene betyr?")

(spor 31) "Teraz kolej na wyrazy bezsensowne. ("Nå kommer flere meningsløse ord")

Spor	32	33	34	35	36	37	38	39
NON 3 stav ord	molekta ☐	potilek ☐	mopatyk ☐	zetowa ☐	czemina ☐	gopota ☐	kodinka ☐	dinenie ☐

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie (se veiledningen for vurdering av artikulasjonsvansker). Det kan lønne seg å be eleven vente med å gjenta til en selv har sagt ordene i hver serie: En kan gjøre eleven oppmerksom på at ordene først kommer to- og-to, to ganger, så tre- og-tre, to ganger, så fire-og-fire osv. Om eleven strever med dette, kan en bruke eget navn og elevens navn som en demonstrasjon: Jeg sier Liv ----Jolanta, og du venter til jeg har sagt Liv ----Jolanta, Så sier du Liv ----Jolanta.

(spor 40) "Teraz powiem po kolei różne wyrazy. Powtórz je za mną, czekając najpierw, aż skończę. ("Nå skal jeg si ordene etter hverandre og du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg er ferdig!)

Meningsfulle enstavelsesord i serie Szereg jednosylabowych wyrazów mających sens

Spor 41	1. kot dom ☐	Spor 42	2. pies but ☐
Spor 43	3. pies noc las ☐	Spor 44	4. tort kot noc ☐
Spor 45	5. but tort las dom ☐	Spor 46	6. kot noc pies most ☐
Spor 47	7. dom but noc las pies ☐	Spor 48	8. most kot but las tort ☐
Spor 49	9. most dom noc kot pies tort ☐	Spor 50	10. dom tort las kot noc but ☐
Spor 61	11. las dom kot most but pies noc ☐	Spor 52	12. but tort dom kot las most pies ☐

(spor 53) Teraz kolej na wyrazy bezsensowne jeden po drugim.
 ("Nå kommer meningsløse ord etter hverandre")

Meningsløse enstavelsesord i serie Szereg jednosylabowych wyrazów bezsensownych

Spor 54	1. mip gac ☐	Spor 55	2. lus del ☐
Spor 56	3. pork tkal lus ☐	Spor 57	4. pilt tkal del ☐
Spor 58	5. gac kolm del mip ☐	Spor 59	6. tkal lus gac pork ☐
Spor 60	7. mip lus del pork tkal ☐	Spor 61	8. gac pilt tkal kolm del ☐
Spor 62	9. lus gac kolm pilt pork del ☐	Spor 63	10. pilt kolm lus tkal gac mip ☐
Spor 64	11. kolm pork del gac mip lus tkal ☐	Spor 65	12. mip gac kolm del lus tkal pilt ☐

(spor 66) Teraz kolej na wyrazy mające sens jeden po drugim.
 ("Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre igjen")

Meningsfulle trestavelsesord i serie Szereg trzysylabowych wyrazów mających sens

Spor 67	1. zabawka telefon ☐	Spor 68	2. jedzenie autobus ☐
Spor 69	3. latarnia lodówka kolega ☐	Spor 70	4. garnuszek kolega zabawka ☐
Spor 71	5. autobus kolega jedzenie zabawka ☐	Spor 72	6. jedzenie garnuszek latarnia telefon ☐
Spor 73	7. kolega garnuszek zabawka telefon latarnia ☐	Spor 74	8. zabawka telefon autobus kolega lodówka ☐
Spor 75	9. autobus garnuszek jedzenie latarnia zabawka kolega ☐	Spor 76	10. telefon jedzenie lodówka zabawka garnuszek latarnia ☐
Spor 77	11. jedzenie autobus zabawka latarnia telefon lodówka garnuszek ☐	Spor 78	12. autobus lodówka garnuszek telefon kolega jedzenie latarnia ☐

(spor 79) Na koniec, kolej na wyrazy bezsensowne jeden po drugim.
 ("Og nå til slutt, kommer det meningsløse ord etter hverandre")

Meningsløse trestavelsesord i serie Szereg trzysylabowych wyrazów bezsensownych

Spor 80	1. molekta czemina ☐	Spor 81	2. kodinka potilek ☐
Spor 82	3. mopatyk zetowa gopota ☐	Spor 83	4. dinenie potilek czemina ☐
Spor 84	5. potilek dinenie kodinka gopota ☐	Spor 85	6. czemina zetowa mopatyk molekta ☐
Spor 86	7. gopota czemina zetowa mopatyk kodinka ☐	Spor 87	8. mopatyk zetowa gopota czemina dinenie ☐
Spor 88	9. zetowa czemina molekta potilek kodinka gopota ☐	Spor 89	10. potilek zetowa dinenie mopatyk kodinka czemina ☐
Spor 90	11. zetowa gopota dinenie mopatyk potilek kodinka molekta ☐	Spor 91	12. kodinka czemina mopatyk zetowa dinenie gopota potilek ☐

(spor 92) Co myślisz o tym teście? ("Hva synes du om denne prøven?")

(Spor 1) RAN – POLSK VERSJON

RAN – INSTRUKCJA DLA UCZNIÓW PO POLSKU

Instruksjon til RAN tall polsk

Znajdź stronę, na której napisane jest 6 liczb, ale w niewłaściwej kolejności.- Bla opp på siden der de 6 tallene for albansk står, men ikke i vanlig rekkefølge.

(Spor 2) Czy możesz nazwać te liczby? (Vet du hva disse tallene heter?)

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

(Spor 3) Teraz nazwij te liczby tak szybko jak tylko potrafisz, bez zatrzymania. Ja będę mierzyć czas. Zacznij od górnego, lewego rogu i nazywaj liczby po kolei w każdym rzędzie, aż dojdiesz do końca w dolnym, prawym rogu. Wtedy się zatrzymaj. Czy rozumiesz, co masz zrobić? Czy chcesz popробować trochę tutaj, gdzie napisane są pojedyncze liczby? Ja zapytam: czy jesteś gotowy? Kiedy będziesz gotowy, powiem: Gotowy, start!

(Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden. Du skal starte oppe i venstre hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned i høyre hjørne. Da stopper du. Forstår du hva du skal gjøre? Vil du øve litt først her hvor tallene står alene? Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå!)

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

Instruksjon til RAN bokstaver polsk

Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står. De står ikke i alfabetisk rekkefølge:

(Spor 4) Tutaj mamy litery zamiast liczb. Czy możesz nazwać te litery?

(Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si hva disse heter?)

Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.

(Spor 5) Teraz zrobimy to samo, co robiliśmy z liczbami. Nazwiesz te litery tak szybko, jak tylko potrafisz, a ja zmierzę czas. Czy jesteś gotowy?

(Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden. Er du klar til å begynne?)

Instruksjon til RAN tegninger polsk

Bla videre til siden der de 6 tegningene står.

(Spor 6) Tutaj mamy zdjęcia/rysunki. Czy widzisz, co tu jest narysowane? Używaj krótkich i prostych słów. Nazwij rysunki po kolei, tak szybko jak potrafisz, a ja znowu zmierzę czas. Jesteś gotowy?

(Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her? Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen. Er du klar til å begynne?)

(Spor 7) Dziękuję! (Takk, skal du ha!) Co myślisz o tym teście? (Hva synes du om denne prøven?)

Registreringskjema RAN tall og bokstaver polsk

1	2	3	4	5	6	7	8	9
jeden	dwa	trzy	cztery	pięć	sześć	siedem	osiem	dziwięć

Tall Skjema A

6 sześć	1 jeden	8 osiem	2 dwa	3 trzy	2 dwa	5 pięć	6 sześć	8 osiem
5 pięć	3 trzy	1 jeden	8 osiem	6 sześć	2 dwa	3 trzy	5 pięć	1 jeden
8 osiem	1 jeden	6 sześć	5 pięć	2 dwa	1 jeden	6 sześć	3 trzy	5 pięć
2 dwa	8 osiem	6 sześć	1 jeden	5 pięć	3 trzy	8 osiem	3 trzy	2 dwa

Total tid: _____

Feil: _____

Tall: Skjema B

3 trzy	1 jeden	8 osiem	2 dwa	3 trzy	2 dwa	5 pięć	6 sześć	5 pięć
5 pięć	8 osiem	1 jeden	8 osiem	6 sześć	2 dwa	3 trzy	6 sześć	1 jeden
5 pięć	2 dwa	3 trzy	6 sześć	8 osiem	1 jeden	6 sześć	5 pięć	2 dwa
8 osiem	5 pięć	8 osiem	1 jeden	6 sześć	5 pięć	2 dwa	1 jeden	3 trzy

Total tid: _____

Feil: _____

Bokstaver: se skjema A

s	a	k	b	i	b	m	s	k
m	i	a	k	s	b	i	m	a
k	a	s	m	b	a	s	i	m
b	m	k	a	s	i	k	i	b

Total tid: _____

Feil: _____

Bokstaver: se skjema B

i	a	k	b	i	b	m	s	m
m	k	a	k	s	b	i	s	a
k	a	s	m	b	a	s	i	b
b	m	k	a	s	i	k	i	m

Total tid: _____

Feil: _____

Registreringsskjema RAN bilder polsk

dom (hus), mysz (mus), pies (hund), ptak (fugl), kwiat (blomst), nos (nese)

Dato: _____

Testleder: _____

Bilder se skjema A

dom	pies	kwiat	nos	mysz	ptak	dom
kwiat	pies	dom	mysz	ptak	nos	kwiat
pies	dom	mysz	nos	ptak	dom	kwiat
ptak	nos	kwiat	pies	mysz	dom	nos

Tid: _____

Feil: _____

Tall: Se skjema B

mysz	nos	kwiat	dom	mysz	pies	ptak
pies	mysz	dom	kwiat	ptak	dom	nos
dom	ptak	mysz	nos	kwiat	pies	kwiat
ptak	mysz	kwiat	nos	pies	nos	dom

Tid: _____

Feil: _____

(spor 1) ORDREPETISJON - POLSK VERSJON

Start: Ved begynnelsen.

Stans: Ved slutten.

Hjelp: Gi barnet tre sekunder til å svare på. Hvis barnet ikke prøver å svare, gjenta oppgaven en gang.

Tilbakemelding: Ingen.

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen, og gjenta ordet for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning : (spor 2) Za chwilę powiem kilka wyrazów bezsensownych. Słuchaj dobrze! Spróbuj je powtórzyć po mnie tak jak usłyszałeś. Dobrze? (Nå skal jeg si noen meningsløse ord. Hør godt etter, og prøv å si dem akkurat slik du hører dem. Jeg håper det er greit.)

(Spor 3): Na początek kilka przykładów. Først kommer noen øveord.

Øvingsoppgaver:

- a. (spor 4) mod ☐
- b. (spor 5) sont ☐
- c. (spor 6) tziB ☐
- d. (spor 7) ptek ☐

(spor 8) Teraz przechodzimy do testu. Her kommer oppgavene/testen:

Testoppgaver (spor 9-36) – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer

Spor nr	Oppgave	✓ eller F(eil)	# stavelser	Spor nr	Oppgave	✓ eller F(eil)	# stavelser
9	1. lator		2	23	15. goltarus		3
10	2. sadalir		3	24	16. drinwak		2
11	3. motalirak		4	25	17. melnekriwdor		4
12	4. koptal		2	26	18. lastinka		3
13	5. potlatawik		4	27	19. maluczywika		5
14	6. serenowinak		5	28	20. triwab		2
15	7. kracalot		3	29	21. kontraregont		4
16	8. dartomatolik		5	30	22. onkrintadzon		4
17	9. wratądź		2	31	23. wernap		2
18	10. prosawnakon		4	32	24. slerfonkal		3
19	11. stomikunt		3	33	25. glistrowłena		4
20	12. delawiskar		4	34	26. telkańison		4
21	13. trobaw		2	35	27. gantowinaznik		5
22	14. emikloptandia		5	36	28. szposkrawnoń		3

Total poengsum (antall ord rett): _____

Antall ord med avvik for hver gruppe med 2, 3, 4 eller 5 stavelser:

2 stavelser: _____ 3 stavelser: _____ 4 stavelser: _____ 5 stavelser: _____

Avslutt med: (spor 37) Co myślisz o tym teście? Nå, hva synes du om denne prøven?

(Beginnerleser polsk)

Proszę zaznaczyć krzyżyk w odpowiednim według ciebie miejscu!

	Bardzo słabo	Trochę słabo	Średnio	Prawie dobrze	Całkiem dobrze
1. Znam litery					
2. Umieć czytać proste słowa					
3. Umieć czytać komiksy.					
4. Umieć czytać książki					
5. Czytam szybko i płynnie.					
6. Rozumiem co czytam					
7. Czytam dokładnie					
8. Lubię czytać					

Jak myślisz, że było:

	Bardzo trudno	Trochę trudno	Średnio	Trochę łatwo	Bardzo łatwo
a) uczyć się liter?					
b) łączyć litery w słowa?					
c) czytać poprawnie?					
d) rozumieć czytany tekst?					
e) uczyć się pisać?					

Dziękuję za odpowiedź!

(Elever i videre leseoppl ring)

Proszę, zaznacz krzyżyk w odpowiednim według ciebie miejscu!

	Zupełna nieprawda	Trochę s�bno	średnio	Prawie dobrze	Całkowita prawda
1. Lubi� czytać					
2. Chętnie czytam literatur� piękną					
3. Chętnie czytam komiksy					
4. Chętnie czytam ksi��ski naukowe					
5. Czytam szybko i p�ynn timer					
6. Rozumiem co czytam					
7. Czytam dokładnie					

Jak myślisz, że było:

	Bardzo trudno	Trochę trudno	średnio	Trochę �atwo	Zupełnie nie trudno
a) uczy� si� liter?					
b) �aczy� litery w słowa?					
c) czytać poprawnie?					
d) rozumieć czytany tekst?					
e) uczy� si� pisa�?					

Dziękuję za odpowiedź!